МИНОБРНАУКИ РОССИИ

ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

КАФЕДРА МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

Рабочая программа дисциплины (модуля)

# РЕФЕРАТИВНЫЙ ПЕРЕВОД

Направление и направленность (профиль)
45.03.02 Лингвистика. Перевод и переводоведение (английский язык)

Год набора на ОПОП
2024

Форма обучения
очная

Владивосток 2026

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Реферативный перевод» составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (утв. приказом Минобрнауки России от 12.08.2020г. №969) и Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утв. приказом Минобрнауки России от 06.04.2021 г. N245).

Составитель(и):

*Титовская А.В.*

Утверждена на заседании кафедры межкультурных коммуникаций и переводоведения от 28.04.2026 , протокол № 8

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий кафедрой (разработчика)

Коновалова Ю.О.

| ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ | |
|---|---|
| Сертификат | 1575461532 |
| Номер транзакции | 0000000000F5B12A |
| Владелец | Коновалова Ю.О. |

## 1 Цель, планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)

**Целью** курса является - дать базовые знания по аналитико-синтетической обработке зафиксированной информации, ее свертыванию и преобразованию из несоразмерной пропускным возможностям человека и социума в соразмерную.

**Задачи:**

1. Выработать у студентов навыки смыслового свертывания и редактирования научно-технического текста;
2. Расширить словарный запас студента в области научной терминологии;
3. Выработать навыки письменного реферативного перевода;
4. Расширить преинформационный запас студента.

Планируемыми результатами обучения по дисциплине (модулю), являются знания, умения, навыки. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы, представлен в таблице 1.

Таблица 1 – Компетенции, формируемые в результате изучения дисциплины (модуля)

| Название ОПОП ВО, сокращенное | Код и формулировка компетенции | Код и формулировка индикатора достижения компетенции | Результаты обучения по дисциплине | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | | | Код результата | Формулировка результата | |
| 45.03.02 «Лингвистика» (Б-ЛГ) | ПКВ-3 : Способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением языковых (фонетических, лексических, грамматических и стилистических) норм изучаемых языков, норм международного этикета и правил поведения переводчика, использующихся в различных ситуациях межкультурного общения | ПКВ-3.1к : Осуществляет предпереводческий анализ текста, в том числе проводит поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях | РД1 | Умение | Осуществлять предпереводческий анализ текста, в том числе проводить поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях |
| | | ПКВ-3.2к : Выполняет адекватный письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности и языковых норм | РД2 | Навык | Выполнения адекватного письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности и языковых норм |

В процессе освоения дисциплины решаются задачи воспитания гармонично развитой, патриотичной и социально ответственной личности на основе традиционных российских духовно-нравственных и культурно-исторических ценностей, представленные в таблице 1.2.

Таблица 1.2 – Целевые ориентиры воспитания

| **Воспитательные задачи** | **Формирование ценностей** | **Целевые ориентиры** |
|---|---|---|

| | | |
|---|---|---|
| **Формирование гражданской позиции и патриотизма** | | |
| Развитие патриотизма и гражданской ответственности | Гражданственность<br>Высокие нравственные идеалы | Гуманность<br>Любовь к родному языку |
| **Формирование духовно-нравственных ценностей** | | |
| Воспитание чувства долга и ответственности перед семьей и обществом | Жизнь<br>Приоритет духовного над материальным | Жизнелюбие<br>Активная жизненная позиция |
| **Формирование научного мировоззрения и культуры мышления** | | |
| Формирование культуры интеллектуального труда и научной этики | Созидательный труд | Дисциплинированность<br>Умение работать в команде и взаимопомощь |
| **Формирование коммуникативных навыков и культуры общения** | | |
| Развитие умения эффективно общаться и сотрудничать | Созидательный труд<br>Взаимопомощь и взаимоуважение | Внимательность к деталям<br>Коммуникабельность<br>Инициативность |

## 2 Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП

Дисциплина "Реферативный перевод" является дисциплиной по выбору (группа Д) Блока 1.

Для изучения дисциплины необходимы знания в области английского языка, полученные на предыдущем уровне образования. Учащийся должен иметь сформированные теоретические знания и практическое владение английским языков в пределах требований.

Входными тербованиями, необходимыми для освоения дисциплины, является наличие у обучающихся компетенций, сформированных при изучении диспицлин и/или прохождении практик "Практикум по развитию речи".

## 3. Объем дисциплины (модуля)

Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу с обучающимися (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу, приведен в таблице 2.

Таблица 2 – Общая трудоемкость дисциплины

| Название ОПОП ВО | Форма обуче-ния | Часть УП | Семестр (ОФО) или курс (ЗФО, ОЗФО) | Трудо-емкость | Объем контактной работы (час) | | | | | | СРС | Форма аттес-тации |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | (З.Е.) | Всего | Аудиторная | | | Внеауди-торная | | | |
| | | | | | | лек. | прак. | лаб. | ПА | КСР | | |
| 45.03.02 Лингвистика | ОФО | Б1.ДВ.В | 7 | 2 | 37 | 0 | 36 | 0 | 1 | 0 | 35 | З |

## 4 Структура и содержание дисциплины (модуля)

### 4.1 Структура дисциплины (модуля) для ОФО

Тематический план, отражающий содержание дисциплины (перечень разделов и тем), структурированное по видам учебных занятий с указанием их объемов в соответствии с учебным планом, приведен в таблице 3.1

Таблица 3.1 – Разделы дисциплины (модуля), виды учебной деятельности и формы текущего контроля для ОФО

| № | Название темы | Код результата обучения | Кол-во часов, отведенное на | | | | Форма текущего контроля |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | Лек | Практ | Лаб | СРС | |
| 1 | История развития реферирования и аннотирования | РД1 | 0 | 3 | 0 | 3 | Устный опрос |
| 2 | Теоретические основы реферирования | РД1 | 0 | 5 | 0 | 5 | Практическое задание. Устный опрос |
| 3 | Технология составления рефератов | РД2 | 0 | 6 | 0 | 5 | Практическое задание |
| 4 | Язык реферата | РД2 | 0 | 6 | 0 | 6 | Практические задания. |
| 5 | Теоретические основы аннотирования | РД1 | 0 | 5 | 0 | 5 | Практическое задание. Устный опрос. Тест |
| 6 | Технология составления аннотации | РД2 | 0 | 5 | 0 | 6 | Практическое задание. Устный опрос |
| 7 | Язык аннотации | РД2 | 0 | 6 | 0 | 5 | Практическое задание. Устный опрос. Тест |
| **Итого по таблице** | | | **0** | **36** | **0** | **35** | |

### 4.2 Содержание разделов и тем дисциплины (модуля) для ОФО

*Тема 1 История развития реферирования и аннотирования.*

Содержание темы: 1.1 Египетские библиотеки 1.2 Эллинистический период 1.3 Средние века и Эпоха Возрождения 1.4 История реферирования в России.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: очная.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Подготовка к устному опросу.

*Тема 2 Теоретические основы реферирования.*

Содержание темы: 2.1 Основы реферирования 2.2 Композиционная структура научных текстов 2.3 Структура абзаца. Тема и рема в тексте 2.4 Лексико-тематические цепочки 2.5 Ключевые фрагменты.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: очная.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Выполнение домашних заданий. Изучение предоставленной информации.

*Тема 3 Технология составления рефератов.*

Содержание темы: 3.1 Сущность реферирования 3.2 Назначение и виды рефератов 3.3 Требования, предъявляемые к реферату 3.4 Схема реферата и методика его составления .

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: очная.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Выполнение практических заданий. Изучение предоставленной информации.

*Тема 4 Язык реферата.*

Содержание темы: 4.1 Лингвостилистические и грамматические характеристики языка реферата 4.2 Основные обороты, используемые при составлении рефератов 4.3 Слова и клише для составления рефератов 4.4 Слова и клише для составления обзорных рефератов 4.5 Речевые модели, используемые в рецензиях.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: очная.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: выполнение практических заданий. Изучение предоставленной информации.

*Тема 5 Теоретические основы аннотирования.*

Содержание темы: 5.1 Понятие аннотации 5.2 Типы и функции аннотации 5.3 Дедуктивный и индуктивный способы изложения 5.4 Тема и рема в тексте 5.5 Ключевые фрагменты.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: очная.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: выполнение практических заданий. Изучение предоставленной информации.

*Тема 6 Технология составления аннотации* .

Содержание темы: 6.1 Алгоритмы в обучении аннотированию 6.2 Сущность и методы компрессии материала первоисточника.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: очная .

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: выполнение практических заданий. Изучение предоставленной информации .

*Тема 7 Язык аннотации.*

Содержание темы: 7.1 Лингвостилистические и грамматические характеристики языка аннотации 7.2 Основные обороты, используемые при составлении аннотации.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: очная.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Выполнение практических заданий. Изучение предоставленной информации.

## 5 Методические указания для обучающихся по изучению и реализации дисциплины (модуля)

### 5.1 Методические рекомендации обучающимся по изучению дисциплины и по обеспечению самостоятельной работы

Успешное освоение дисциплины предподагает активную работу студентов на практических занятиях, выполнение аттестационных мероприятий и эффективную самостоятельную работу.

В процессе изучения дисциплины студенту необходимо ориентироваться на самостоятельную проработку теоретического материала, предоставляемого на практических занятиях, подготовку к практическим занятиям, выполнение практических заданий.

### 5.2 Особенности организации обучения для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

При необходимости обучающимся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов (по заявлению обучающегося) предоставляется учебная информация в доступных формах с учетом их индивидуальных психофизических особенностей:

- для лиц с нарушениями зрения: в печатной форме увеличенным шрифтом; в форме электронного документа; индивидуальные консультации с привлечением тифлосурдопереводчика; индивидуальные задания, консультации и др.
- для лиц с нарушениями слуха: в печатной форме; в форме электронного документа; индивидуальные консультации с привлечением сурдопереводчика; индивидуальные задания, консультации и др.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме; в форме электронного документа; индивидуальные задания, консультации и др.

## 6 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

В соответствии с требованиями ФГОС ВО для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю) созданы фонды оценочных средств. Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 1.

## 7 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

### *7.1 Основная литература*

1. Дудник, Л. В. Реферирование иноязычных текстов : учебное пособие / Л.В. Дудник. — Москва : ИНФРА-М, 2025. — 153 с. — (Высшее образование). — DOI 10.12737/1077513. - ISBN 978-5-16-020261-7. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.ru/catalog/product/2157030 (дата обращения: 31.05.2026)

2. Желтова, Е. П. Английский язык. Реферативный перевод. Article Rendering. Продвинутый уровень : учебно-методическое пособие / Е. П. Желтова, Т. И. Парицкая. — Санкт-Петербург : СПбГУТ им. М.А. Бонч-Бруевича, 2023. — 52 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/381566 (дата обращения: 25.05.2026). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

3. Маньковская, З. В. Реферирование и аннотирование научных текстов на английском языке : учебное пособие / З.В. Маньковская. — Москва : ИНФРА-М, 2023. — 144 с. — (Высшее образование: Бакалавриат). — DOI 10.12737/textbook_5ba3a664886bb7.80885562. - ISBN 978-5-16-014472-6. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.ru/catalog/product/2000023 (дата обращения: 31.05.2026)

### *7.2 Дополнительная литература*

1. Практический курс перевода (аннотирование и реферирование) : учебное пособие / составители О. В. Князева, О. Е. Хоменко. — Ставрополь : СКФУ, 2015. — 104 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/155644 (дата обращения: 11.05.2023). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
2. Шевченко, О. Г. Теория перевода (онтологические основания) : учебное пособие / О. Г. Шевченко. - Новосибирск : Изд-во НГТУ, 2020. - 223 с. - ISBN 978-5-7782-4171-8. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/1870469 (Дата обращения - 16.05.2025)

### *7.3 Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", включая профессиональные базы данных и информационно-справочные системы (при необходимости):*

1. Электронно-библиотечная система "ZNANIUM.COM"
2. Электронно-библиотечная система "ЛАНЬ"
3. Open Academic Journals Index (OAJI). Профессиональная база данных - Режим доступа: http://oaji.net/
4. Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина (база данных различных профессиональных областей) - Режим доступа: https://www.prlib.ru/
5. Информационно-справочная система "Консультант Плюс" - Режим доступа: http://www.consultant.ru/

## 8 Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения

Основное оборудование:

- Компьютеры

Программное обеспечение:

- ABBYY Lingvo 12 English
- ABBYY Lingvo 12 Multi-languages

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

КАФЕДРА МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

Фонд оценочных средств
для проведения текущего контроля
и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю)

# РЕФЕРАТИВНЫЙ ПЕРЕВОД

Направление и направленность (профиль)
45.03.02 Лингвистика. Перевод и переводоведение (английский язык)

Год набора на ОПОП
2024

Форма обучения
очная

Владивосток 2026

## 1 Перечень формируемых компетенций

| Название ОПОП ВО, сокращенное | Код и формулировка компетенции | Код и формулировка индикатора достижения компетенции |
|---|---|---|
| 45.03.02 «Лингвистика» (Б-ЛГ) | ПКВ-3 : Способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением языковых (фонетических, лексических, грамматических и стилистических) норм изучаемых языков, норм международного этикета и правил поведения переводчика, использующихся в различных ситуациях межкультурного общения | ПКВ-3.1к : Осуществляет предпереводческий анализ текста, в том числе проводит поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях |
| | | ПКВ-3.2к : Выполняет адекватный письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности и языковых норм |

Компетенция считается сформированной на данном этапе в случае, если полученные результаты обучения по дисциплине оценены положительно (диапазон критериев оценивания результатов обучения «зачтено», «удовлетворительно», «хорошо», «отлично»). В случае отсутствия положительной оценки компетенция на данном этапе считается несформированной.

## 2 Показатели оценивания планируемых результатов обучения

**Компетенция ПКВ-3** «Способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением языковых (фонетических, лексических, грамматических и стилистических) норм изучаемых языков, норм международного этикета и правил поведения переводчика, использующихся в различных ситуациях межкультурного общения»

Таблица 2.1 – Критерии оценки индикаторов достижения компетенции

| Код и формулировка индикатора достижения компетенции | Результаты обучения по дисциплине | | | Критерии оценивания результатов обучения |
|---|---|---|---|---|
| | Код рез-та | Тип рез-та | Результат | |
| ПКВ-3.1к : Осуществляет предпереводческий анализ текста, в том числе проводит поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях | РД 1 | Умение | Осуществлять предпереводческий анализ текста, в том числе проводить поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях | Сформировавшийся навык сбора, анализа и систематизации информации |
| ПКВ-3.2к : Выполняет адекватный письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности и языковых норм | РД 2 | Навык | Выполнения адекватного письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности и языковых норм | Сформировавшееся умение осуществлять письменный перевод с соблюдением языковых норм и норм международного этикета |

Таблица заполняется в соответствии с разделом 1 Рабочей программы дисциплины (модуля).

## 3 Перечень оценочных средств

Таблица 3 – Перечень оценочных средств по дисциплине (модулю)

| Контролируемые планируемые результаты обучения | | Контролируемые темы дисциплины | Наименование оценочного средства и представление его в ФОС | |
|---|---|---|---|---|
| | | | Текущий контроль | Промежуточная аттестация |
| Очная форма обучения | | | | |
| РД1 | Умение : Осуществлять предпереводческий анализ текста, в том числе проводить поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях | 1.1. История развития реферирования и аннотирования | Опрос | Тест |
| | | | Практическая работа | Тест |
| | | 1.2. Теоретические основы реферирования | Опрос | Тест |
| | | | Практическая работа | Тест |
| | | 1.5. Теоретические основы аннотирования | Опрос | Тест |
| | | | Практическая работа | Тест |
| РД2 | Навык : Выполнения адекватного письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности и языковых норм | 1.3. Технология составления рефератов | Опрос | Тест |
| | | | Практическая работа | Тест |
| | | 1.4. Язык реферата | Опрос | Тест |
| | | | Практическая работа | Тест |
| | | 1.6. Технология составления аннотации | Опрос | Тест |
| | | | Практическая работа | Тест |
| | | 1.7. Язык аннотации | Опрос | Тест |
| | | | Практическая работа | Тест |

## 4 Описание процедуры оценивания

Качество сформированности компетенций на данном этапе оценивается по результатам текущих и промежуточных аттестаций при помощи количественной оценки, выраженной в баллах. Максимальная сумма баллов по дисциплине (модулю) равна 100 баллам.

| Вид учебной деятельности | Оценочные средства | | | |
|---|---|---|---|---|
| | Опрос | Практическая работа | Тест | Итого |
| Практические занятия | 30 | 30 | | 60 |
| Самостоятельная работа | | 20 | | 20 |
| Промежуточная аттестация | | | 20 | 20 |
| Итого | 30 | 50 | 20 | 100 |

Сумма баллов, набранных студентом по всем видам учебной деятельности в рамках дисциплины, переводится в оценку в соответствии с таблицей.

| Сумма баллов по дисциплине | Оценка по промежуточной аттестации | Характеристика качества сформированности компетенции |
|---|---|---|
| от 91 до 100 | «зачтено» / «отлично» | Студент демонстрирует сформированность дисциплинарных компетенций, обнаруживает всестороннее, систематическое и глубокое знание учебного материала, усвоил основную литературу и знаком с дополнительной литературой, рекомендованной программой, умеет свободно выполнять практические задания, предусмотренные программой, свободно оперирует приобретенными знаниями, умениями, применяет их в ситуациях повышенной сложности. |
| от 76 до 90 | «зачтено» / «хорошо» | Студент демонстрирует сформированность дисциплинарных компетенций: основные знания, умения освоены, но допускаются незначительные ошибки, неточности, затруднения при аналитических операциях, переносе знаний и умений на новые, нестандартные ситуации. |
| от 61 до 75 | «зачтено» / «удовлетворительно» | Студент демонстрирует сформированность дисциплинарных компетенций: в ходе контрольных мероприятий допускаются значительные ошибки, проявляется отсутствие отдельных знаний, умений, навыков по некоторым дисциплинарным компетенциям, студент испытывает значительные затруднения при оперировании знаниями и умениями при их переносе на новые ситуации. |
| от 41 до 60 | «не зачтено» / «неудовлетворительно» | У студента не сформированы дисциплинарные компетенции, проявляется недостаточность знаний, умений, навыков. |
| от 0 до 40 | «не зачтено» / «неудовлетворительно» | Дисциплинарные компетенции не сформированы. Проявляется полное или практически полное отсутствие знаний, умений, навыков. |

## 5 Примерные оценочные средства

### 5.1 Список вопросов к устному собеседованию

1. Когда появилось реферирование информации?
2. Назовите научные журналы, впервые опубликовавшие рефераты
3. Когда в России появилось реферирование?
4. Дайте определение реферата.
5. Назовите типы и функции реферата
6. Дедуктивный и индуктивный способы изложения: что это?
7. Расскажите о структуре абзаца
8. Что такое лексико-грамматические цепочки?
9. Расскажите о ключевых фрагментах реферата
10. Что такое "смысловое свертывание текста"?

*Краткие методические указания*

1. Изучите (повторите) материалы по теме (используйте материал учебника, электронного курса, информацию из сети Интернет, а также других источников);

2. Подготовьте ответы на вопросы: составьте план ответа. Помните, что ответ должен содержать введение, основную часть и заключение.

3. Будьте готовы к дискуссии: продумайте аргументацию своих ответов.

*Шкала оценки*

| № | Баллы | Описание |
|---|---|---|
| 5 | 30 | выставляется студенту, если студент правильно ответил на все вопросы |
| 4 | 25 | выставляется студенту, если студент в целом ответил на все вопросы верно, но допустил незначительные неточности |
| 3 | 20 | выставляется студенту, если студент ответил на не менее 70 % вопросов, либо в ответах допущены существенные ошибки |
| 2 | 15 | выставляется студенту, если студент ответил на менее, чем 30 % вопросов, при этом в ответах допущены грубые ошибки |
| 1 | 0–10 | выставляется студенту, если студент ответил на менее, чем 10 % вопросов, при этом в ответах допущены грубые ошибки |

**5.2 Примеры заданий для выполнения практических работ**

1. Найдите статью на английском языке в научном журнале
2. Прочитайте ее и составьте словарь терминов
3. Выполните реферативный перевод текста

*Краткие методические указания*

1. Используя доступные источники, выберете статью на английском языке
2. Внимательно прочитайте ее, выпишите используемые в ней термины и составьте терминологический словать
3. Выполните реферативный перевод текста на русский язык, используя словарь.

*Шкала оценки*

| № | Баллы | Описание |
|---|---|---|
| 5 | 30 | выставляется студенту, если студент абсолютно верно выполнил задание |
| 4 | 25 | выставляется студенту, если студент в целом верно выполнил задание, но допустил незна чительные неточности |
| 3 | 20 | выставляется студенту, если студент выполнил не более 70 % задания, либо допустил су щественные ошибки |
| 2 | 15 | выставляется студенту, если студент выполнил не более 30 % задания, при этом допущен ы грубые ошибки |
| 1 | 0–10 | выставляется студенту, если студент выполнил не более 10 % задания, при этом допущен ы грубые ошибки |

**5.3 Примеры заданий для выполнения практических работ**

1. Используя доступные источники, выберете научную статью на русском языке.
2. Внимательно прочитайте ее, выпишите используемые термины и составьте терминологический словарь на английском языке.
3. Напишите аннотацию в выбранной статье на английском языке.
4. Подготовьте презентацию с кратким содержанием выбранной статьи на английском языке.

*Краткие методические указания*

1. Используя доступные источники, выберете статью из научно-популярного журнала
2. Внимательно прочитайте ее, выпишите встречающиеся термины и составьте терминологический словарь.
3. Прочитайте статью еще раз и напишите аннотацию на английском языке
4. Подготовьте небольшую презентацию на английском языке, раскрывающую содержание выбранной вами статьи. Будьте готовы к дискуссии на данную тему.

*Шкала оценки*

| № | Баллы | Описание |
|---|---|---|
| 5 | 20 | выставляется студенту, если студент абсолютно верно выполнил задание |
| 4 | 15 | выставляется студенту, если студент в целом верно выполнил задание, но допустил незна чительные неточности |
| 3 | 10 | выставляется студенту, если студент выполнил не более 70 % задания, либо допустил су щественные ошибки |
| 2 | 5 | выставляется студенту, если студент выполнил не более 30 % задания, при этом допущен ы грубые ошибки |
| 1 | 0–3 | выставляется студенту, если студент выполнил не более 10 % задания, при этом допущен ы грубые ошибки |

**5.4 Примеры тестовых заданий**

**I. Выберете правильный вариант**

1. Когда впервые появилось реферирование?

A) в Средние века B) после Второй Мировой войны C) в 21 веке

1. В каких странах появились первые научные журналы, публикующие рефераты?

А) Англия, Италия, Германия В) Россия, Франция, Испания С) Греция, Бельгия, Польша

1. Целью информационной обработки текста является

А) извлечение полезной и ценной информации по конкретной проблематике, представляющей интерес для заказчика реферативного сообщения;
В) выявление используемых терминов;
С) сжатие информации.

1. Из какой области науки пришли термины «первичные» и «вторичные» тексты?

А) Информатика В) Физика С) Прикладная лингвистика

1. Какой самый распространенный прием обобщения при реферировании?

А) Замена частного понятия общим В) Замена общего понятия частным
С) Использование синонимов

1. Что является главной структурной единицей текста, превосходящей предложение?

А) Абзац В) Текст С) Словосочетание

1. Какая часть речи чаще всего используется при реферировании?

А) Существительное В) Глагол С) Наречие

1. Что является первым этапом информационной обработки текста?

А) Выделение ключевых фрагментов В) Выделение часто повторяющихся слов
С) Выделение терминов

1. Какой средний объем аннотации?

А) 500 печатных знаков В) 250 печатных знаков С) 1000 печатных знаков
10. Реферат представляет собой новый текст?
А) Да В) Нет С) Не уверен

**II. Дайте краткий ответ**

1. Какие виды рефератов вы знаете? (Перечислите не менее 5)
2. В чем отличие аннотации от реферата?
3. Расскажите алгоритм написания реферата
4. Расскажите алгоритм написания аннотации
5. Какие виды аннотаций вы знаете? (Перечислите не менее 3)

**III. Прочитайте текст и выполните задания после текста**

Later this summer, Russia will join the World Trade Organization (WTO) in the culmination of a process that began nearly two decades ago. This is good news for American companies and workers, because it will improve our access to one of the world\'s fastest-growing markets and support new jobs here at home.

U.S.-Russian bilateral trade isn\'t reaching anything close to its full potential today. While that trade has increased over the past few years, America\'s exports to Russia still represent less than 1% of our global exports. Given the potential for expanding these links, Russia\'s WTO membership will be a net benefit for our economy.

But there is one obstacle standing in the way. American businesses won\'t be able to take advantage of this new market opening unless Congress terminates the application of the Jackson-Vanik Amendment and extends "permanent normal trading relations" (PNTR) to Russia.

Jackson-Vanik, which restricts U.S. trade with countries that limit their people\'s emigration rights, was adopted by Congress in the early 1970s to help thousands of Jews leave the Soviet Union. It long ago achieved this historic purpose.

Now it\'s time to set it aside. Four decades after the adoption of this amendment, a vote to extend permanent normal trading relations to Russia will be a vote to create jobs in America. Until then, Russia\'s markets will open and our competitors will benefit, but U.S. companies will be disadvantaged.

Extending permanent normal trading relations isn\'t a gift to Russia. It is a smart, strategic investment in one of the fastest growing markets for U.S. goods and services. It\'s also an investment in the more open and prosperous Russia that we want to see develop.

As the demonstrations across Russia over the past six months make clear, the country\'s middle class is demanding a more transparent and accountable government, a more modern political system, and a diversified economy. We should support these Russian efforts.

When Russia joins the WTO, it will be required—for the first time ever—to establish predictable tariff rates, ensure transparency in the publication and enactment of laws, and adhere to an enforceable mechanism for resolving disputes. If we extend permanent normal trading relations to Russia, we\'ll be able to use the WTO\'s tools to hold it accountable for meeting these obligations.

The Obama administration is under no illusions about the challenges that lie ahead. WTO membership alone will not suddenly create the kind of change being sought by the Russian people. But it is in our long-term strategic interest to collaborate with Russia in areas where our interests overlap.

Already our work together over the past three years has produced real results, including the New Start Treaty to reduce strategic nuclear weapons, an agreement on civilian nuclear cooperation, military transit arrangements to support our efforts in Afghanistan, and cooperation on Iran sanctions. With permanent normal trading relations, we would add expanded trade to the list.

To be sure, we have real differences with Russia. We disagree fundamentally about the situation in Georgia. On Syria, we are urging Russia to push Bashar al-Assad to implement former U.N. Secretary-General Kofi Annan\'s six-point plan, end the violence, and work with the international community in promoting a transition.

In addition, President Obama and I have clearly expressed our serious concerns about human rights in Russia. And we have taken steps to address these challenges, including support for programs that promote human rights, rule of law, and civil society there. We have strengthened ties between nongovernmental organizations in both countries, from political activists to groups working for women\'s rights. Following the tragic death of Sergei Magnitsky, a lawyer who blew the whistle on official corruption, we imposed restrictions to ensure that no one implicated in this crime can travel to the United States. We are continuing to work with Congress on addressing these issues.

Some argue that continuing to apply Jackson-Vanik to Russia would give us some leverage in these areas of disagreement. We disagree—and so do leaders of Russia\'s political opposition. They have called on the U.S. to terminate Jackson-Vanik, despite their concerns about human rights and the Magnitsky case. In fact, retaining Jackson-Vanik only fuels more anti-American sentiment in Russia.

Russia\'s membership in the WTO will soon be a fact of life. Failing to extend permanent normal trading relations will not penalize Russia, nor will it provide a lever with which to change Moscow\'s behavior. It will only hurt American workers and American companies. By extending those trading relations, we can create new markets for our people and support the political and economic changes that Russia\'s people are demanding. These reforms will ultimately make Russia a more just and open society as well as a better partner over the long term for the U.S.

Задание к тексту:

1. Переведите текст на русский язык.
2. Выделите в тексте слова, излагающие главную идею реферируемого материала.
3. Озаглавьте каждый абзац текста.
4. Составьте план текста.
5. Сформулируйте цель и главную мысль реферата.
6. Сформулируйте свою точку зрения о содержании или форме реферируемого материала.
7. Составьте план реферата.
8. Сделайте письменный реферат статьи в соответствии с планом реферата.
9. Составьте аннотацию статьи.

*Краткие методические указания*

1. Изучите (повторите) материалы по пройденным темам (используйте материал учебника, электронного курса, информацию из сети Интернет, а также других источников);
2. Будьте готовы дать развернутый письменный ответ на вопрос по пройденным темам.
3. Повторите принципы реферирования и аннотирования. Будьте готовы к составлению реферата и/или аннотации на предложенный текст.

*Шкала оценки*

| № | Баллы | Описание |
|---|---|---|
| 5 | 20 | выставляется студенту, если студент абсолютно верно выполнил задание |
| 4 | 17 | выставляется студенту, если студент в целом верно выполнил задание, но допустил незна чительные неточности |
| 3 | 10 | выставляется студенту, если студент выполнил не более 70 % задания, либо допустил су щественные ошибки |
| 2 | 5 | выставляется студенту, если студент выполнил не более 30 % задания, при этом допущен ы грубые ошибки |
| 1 | 0–3 | выставляется студенту, если студент выполнил не более 10 % задания, при этом допущен ы грубые ошибки |

**Ключи к оценочным материалам по дисциплине «Реферативный перевод»**

**5 Примерные оценочные средства**

**5.1 Список вопросов к устному собеседованию**

1. Термин «abstractus», входящий в названия ряда современных реферативных журналов («Chemical Abstracts», «Geophysical Abstracts»), появляется уже в Средние века. Так назывались составленные монахами описания содержания переписываемого текста (документа). Собственно реферативная информация начинает печататься в XVII–XVIII веках, т. е. в эпоху, которая известна как «Эпоха открытий».

2. Первыми научными журналами, публикующими рефераты, стали «Philosophical Transactions», издающийся с 1665 года Лондонским королевским обществом, итальянский журнал «Giornali dei letterati» (1668–1680), немецкий журнал «Actaeruditorum» (1682).

3. в 1728 году.

4. Реферат – объективное краткое сообщение в письменном виде или в форме публичного доклада содержания документа или первоисточника, излагающее основные фактические сведения и выводы.

5. Существуют несколько видов рефератов:

информативные - конспективное изложение существенных положений оригинала первичного документа в обобщенном виде;

индикативные - рефераты-резюме, расширенные аннотации, сообщающие, о чем говорится в документе;

монографические - составляются по одному источнику, и называется выборочным реферированием;

сводные – это рефераты на заданную тему по нескольким источникам с полным, систематизированным и обобщенным их содержанием;

обзорные – рефераты на обширную тему по нескольким документам с краткой характеристикой содержания каждого из них в отдельности.

6. Дедуктивный способ изложения информации представляет собой логическую структуру от общего к частному. Индуктивный способ изложения информации предполагает изложение материала от частного к общему.

7. Структура абзаца:

1. Первое предложение – самое главное, т.к. содержит основную мысль. При диагональном чтении воспринимаются именно первые фразы абзацев. По ним читатель принимает решение, читать абзац полностью или пропустить.
2. Раскрытие основной мысли, дополнительные факты и информация.
3. Вывод, завершение мысли и плавный переход к следующему абзацу.

8. Это такие подклассы слов внутри определенной части речи, которые обладают общим семантическим признаком, позволяющим выражать те или иные категориальные морфологические значения

9. 1. Тема, предмет (объект), характер, особенности и цель работы;

2. Метод или методологию проведения работы (если этот метод или методы принципиально новые и оригинальные, необходимо дать их описание, а широко известные методы только называются).

3. Конкретные результаты, полученные в реферируемой работе (теоретические или экспериментальные). Приводятся основные технико-экономические показатели и числовые данные, имеющие научно-техническую ценность, обнаруженные взаимосвязи и закономерности.

4. Выводы, рекомендации, оценка, предложения, описанные в первоисточнике.

5. Область применения и возможности промышленного и научного приложения результатов работы, которые отмечены автором.
10. Это переработка материала, в ходе которой выявляют и отбирают наиболее существенную, новую для получателя информацию и представляют её в новой, краткой форме.

**5.2 Примеры заданий для выполнения практических работ**

Терминологический словарь

pilotless spy plane - беспилотный самолет-разведчик

minuscule aircraft - крохотный самолет

enemy territory - вражеская территория
to rich their target – достичь цели

an artillery shell case - ящик для артиллерийских снарядов
wings – крылья

stabilization fins - стабилизаторы плавников

В Массачусетсе разрабатывают крошечный беспилотный самолет-разведчик. Испытания показали, что равнина годна к полетам и может выжить при выстрелил из пушки.

Расширяемый дрон может летать над территорией противника. Надеюсь, дрон будет дешев, имеет быстрое время отклика и управляется местным командиром.

Испытания показали, что равнина годна к полетам и может пережить обстрел из пушки. Он отправит обратно видеоизображения цели, вместе с его координатами по GPS. Парашют выдергивает корабль из оболочки, подпружиненные крылья простираются на размах около метра, а дизельный двигатель включается. Запаса топлива хватит примерно на полчаса полета. Ключевым фактором является сохранение стоимости на уровне примерно 20 000 долларов.

**5.3 Примеры заданий для выполнения практических работ**

Vocabulary list

1. International Criminal Court - Международный уголовный суд;
2. International crimes - международные преступления;
3. Criminal responsibility – уголовная ответственность;
4. Genocide – геноцид;
5. Complicity – соучастие (в преступлении);
6. Genocide Convention - конвенция о геноциде;
7. Case-law – судебная практика (право, созданное на основе судебной практики);
8. Criminal tribunals – уголовные трибуналы;
9. The act of killing – акт убийства;
10. Evidence - доказательство;
11. War crimes - военные преступления
12. International humanitarian law – международное гуманитарное право;
13. Jurisdiction – юрисдикция;
14. Violation of the laws – нарушение законов;
15. Armed conflicts – вооружённые конфликты;
16. Legal provisions - правовая неопределенность.

This text provides an overview of two main international crimes for which individual criminal responsibility exists: genocide and war crimes. Genocide is defined as acts committed with intent to destroy a national, ethnical, racial, or religious group, and requires specific intent to destroy the group in whole or in part. There is also a discussion on the distinction between international and non-international armed conflicts in the context of war crimes, which are grave breaches of the rules of international humanitarian law. The text also highlights the jurisdiction of the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia (ICTY) and the principles of international humanitarian law that apply to both international and non-international armed conflicts. It emphasizes the importance of individual responsibility for these crimes and the need to hold perpetrators accountable.

**5.4 Примеры тестовых заданий**

**I. Выберете правильный вариант**

1) A 2) A 3) A 4) A 5) A 6) A 7) A 8) A 9) A 10) A

**II. Дайте краткий ответ**

1. Информативные, индикативные, монографические, сводные, обзорные.

2. В отличие от реферата, который дает возможность читателю познакомиться с сутью излагаемого в первоисточнике содержания, аннотация не раскрывает содержание документа, в ней не приводятся конкретные данные, описание оборудования, характеристики, методики и т.д., а она дает лишь самое общие представление о его содержании.

3. 1. Тема, предмет (объект), характер, особенности и цель работы;

2. Метод или методологию проведения работы (если этот метод или методы принципиально новые и оригинальные, необходимо дать их описание, а широко известные методы только называются).

3. Конкретные результаты, полученные в реферируемой работе (теоретические или экспериментальные). Приводятся основные технико-экономические показатели и числовые данные, имеющие научно-техническую ценность, обнаруженные взаимосвязи и закономерности.

4. Выводы, рекомендации, оценка, предложения, описанные в первоисточнике.

5. Область применения и возможности промышленного и научного приложения результатов работы, которые отмечены автором.

4. 1. вводной, в которой сообщаются все необходимые выходные данные первоисточника, т.е. библиографическое описание: перевод заглавия статьи, документа; заглавие на языке оригинала; фамилия и инициалы автора; название издания (зд. журнала), год, том, номер или дата выпуска, страницы, язык публикации

2. описательной (текст аннотации) в которой сообщается два, три или более основных положений первоисточника.

3. заключительной, в которой приводятся отдельные особенности изложения содержания первоисточника.

5. справочные, рекомендательные, общие, специализированные,·аналитические.

**III. Прочитайте текст и выполните задания после текста**

1). Позже этим летом Россия присоединится к Всемирной торговой организации (ВТО) в завершении процесса, который начался почти два десятилетия назад. Это хорошая новость для американских компаний и работников, потому что это улучшит наш доступ к одному из самых быстрорастущих рынков мира и поддержит новые рабочие места здесь, на родине.

Двусторонняя торговля между США и Россией сегодня не приближается к своему полному потенциалу. Хотя объем этой торговли увеличился в последние годы, экспорт из Америки в Россию все еще составляет менее 1% нашего мирового экспорта. Учитывая потенциал для расширения этих связей, присоединение России к ВТО станет чистой выгодой для нашей экономики.

Но есть одно препятствие на пути. Американские компании не смогут воспользоваться этим новым открытием рынка, пока Конгресс не прекратит применение Поправки Джексона-Ваника и не примет "постоянные нормальные торговые отношения" (ПНТР) с Россией.

Поправка Джексона-Ваника, которая ограничивает торговлю США с странами, ограничивающими права своих граждан на эмиграцию, была принята Конгрессом в начале 1970-х годов, чтобы помочь тысячам евреев покинуть Советский Союз. Давным-давно она выполнила эту историческую цель.

Теперь пора отложить ее. Четыре десятилетия после принятия этой поправки голос за расширение постоянных нормальных торговых отношений с Россией будет голосом за создание рабочих мест в Америке. До этого момента рынки России откроются, и наши конкуренты получат выгоду, но американские компании будут находиться в неудобном положении.

Продление постоянных нормальных торговых отношений не является подарком России. Это умное, стратегическое вложение в один из самых быстрорастущих рынков американских товаров и услуг. Это также вложение в более открытую и процветающую Россию, которую мы хотим видеть развивающейся.

Как ясно показали демонстрации в России за последние шесть месяцев, средний класс страны требует более прозрачного и ответственного правительства, более современной политической системы и диверсифицированной экономики. Мы должны поддержать эти усилия россиян.

Когда Россия вступит в ВТО, ей будет требоваться впервые установить предсказуемые тарифы, обеспечить прозрачность в публикации и принятии законов, а также придерживаться осуществимого механизма разрешения споров. Если мы примем ПНТР с Россией, мы сможем использовать инструменты ВТО, чтобы добиться ее соблюдения этих обязательств.

Администрация Обамы не заблуждается относительно предстоящих вызовов. Просто членство в ВТО само по себе не создаст того рода изменения, которые ищутся россиянами. Но это в нашем долгосрочном стратегическом интересе сотрудничать с Россией в областях, где наши интересы совпадают.

Уже наше сотрудничество за последние три года принесло реальные результаты, включая Договор о новом старте по сокращению стратегических ядерных вооружений, соглашение о сотрудничестве в гражданской ядерной сфере, военные транзитные соглашения, чтобы поддержать наши усилия в Афганистане, и сотрудничество по санкциям в отношении Ирана. С ПНТР мы добавим расширенную торговлю в этот список.

Конечно, у нас есть реальные разногласия с Россией. Мы категорически не согласны с ситуацией в Грузии. По Сирии мы призываем Россию давить на Башара аль-Асада для выполнения шестипунктового плана бывшего Генерального секретаря ООН Кофи Аннана, прекращения насилия и сотрудничества с международным сообществом в содействии перехода.

Кроме того, президент Обама и я выразили серьезные опасения по поводу прав человека в России. Мы предприняли шаги по решению этих проблем, включая поддержку программ, поощряющих права человека, верховенство закона и гражданское общество там. Мы укрепили связи между неправительственными организациями в обоих странах, от политических активистов до групп, работающих за права женщин. После трагической гибели Сергея Магнитского, адвоката, который выступил с обвинениями в коррупции властей, мы ввели ограничения, чтобы никто, причастный к этому преступлению, не мог попасть в Соединенные Штаты. Мы продолжаем работать с Конгрессом над решением этих проблем.

Некоторые аргументируют, что сохранение применения Поправки Джексона-Ваника к России даст нам рычаг в этих областях противоречий. Мы не согласны – и такие мнения разделяют лидеры политической оппозиции в России. Они призывают США

прекратить Поправку Джексона-Ваника, несмотря на их опасения по поводу прав человека и дела Магнитского. Фактически, сохранение Поправки Джексона-Ваника только усиливает антиамериканские настроения в России.

Членство России в ВТО вскоре станет фактом жизни. Несохранение постоянных нормальных торговых отношений не накажет Россию, и не даст рычага для изменения поведения Москвы. Это только причинит вред американским работникам и компаниям. Продлением этих торговых отношений мы можем создать новые рынки для наших работников и поддержать политические и экономические перемены, которые требуются россиянами. Эти реформы в конечном итоге сделают Россию более справедливым и открытым обществом, а также лучшим партнером на долгосрочную перспективу для США.

2). The World Trade Organization, fastest-growing markets, expanding these link, the adoption of this amendment, nuclear weapons, official corruption.

3). Unlocking the Benefits of Russia's WTO Membership for American Businesses; The text is likely an argument in favor of Congress extending permanent normal trading relations to Russia and setting aside the Jackson-Vanik amendment; In Support of Russian Efforts for Transparency and Accountability; the Obama administration's collaboration with Russia and the benefits of having permanent normal trading relations; Relations between the United States and Russia, addressing differences and concerns regarding various issues such as the situation in Georgia, the conflict in Syria, and human rights in Russia.

4). 1. Introduction: Discuss the upcoming accession of Russia to the World Trade Organization and the potential benefits for American companies and workers.

2. Current situation: Highlight the low level of bilateral trade between the U.S. and Russia, and the need for Congress to terminate the Jackson-Vanik Amendment and extend permanent normal trading relations to Russia in order to fully take advantage of the market opening.

3. Benefits of extending PNTR: Emphasize the strategic investment in one of the fastest growing markets for U.S. goods and services, and the potential for economic growth and job creation in America.

4. Support for Russian reforms: Discuss the demands of the Russian middle class for a more transparent and accountable government, and the importance of supporting these efforts through collaboration and trade relations.

5. Challenges and differences with Russia: Acknowledge the disagreements on issues such as Georgia and Syria, as well as concerns about human rights in Russia. Highlight the steps taken by the U.S. to address these challenges.

6. Leveraging trade relations: Explain why retaining Jackson-Vanik as a leverage tool is not effective and may even harm diplomatic relations with Russia. Advocate for extending permanent normal trading relations to create new markets and support political and economic changes in Russia.

7. Conclusion: Emphasize the long-term benefits of extending PNTR to Russia, both in terms of economic opportunities for American workers and companies, and in supporting the development of a more just and open society in Russia.

5). The main idea of the text is that the United States should extend permanent normal trading relations to Russia in order to take advantage of the economic opportunities presented by Russia's membership in the World Trade Organization. This will benefit American companies and workers, create new markets, and support political and economic changes in Russia.

6). The text emphasizes the significance of the United States granting permanent normal trading relations to Russia, as Russia is set to become a member of the World Trade Organization. The author believes that this decision will open up new opportunities for American businesses and workers and will also support the political and economic reforms that the Russian people are striving for. The text underscores the advantages of deepening trade ties with Russia and the potential for cooperation between the two nations in different fields, despite existing differences and obstacles in their relationship.

7). - Discuss the upcoming membership of Russia in the WTO and the potential benefits for American companies and workers

- Highlight the low percentage of American exports to Russia and the need to expand trade relations

- Explain the historical context of the amendment and its outdated nature

- Emphasize the importance of terminating the application of the amendment and extending PNTR to Russia

- Discuss the strategic investment in the Russian market and the potential for job creation in the U.S.

- Address the importance of supporting the growth of a more open and prosperous Russia

- Highlight the progress made in various areas of cooperation between the U.S. and Russia

- Emphasize the need to work together to address differences and promote shared goals

- Acknowledge the serious concerns about human rights in Russia and efforts to address these challenges

- Discuss the importance of supporting civil society and promoting human rights in Russia

- Reinforce the benefits of extending permanent normal trading relations with Russia for American workers and companies

- Emphasize the potential for positive change in Russia and the importance of collaboration between the two countries for mutual benefit.

8). This article discusses the importance of extending permanent normal trading relations to Russia in light of its imminent membership in the World Trade Organization. The author argues that doing so will benefit American businesses and workers by improving access to the Russian market, which is one of the world's fastest-growing markets. The article highlights the potential for increased bilateral trade between the U.S. and Russia and emphasizes the need to set aside the outdated Jackson-Vanik Amendment, which restricts trade with countries that limit emigration rights. The author mentions the benefits of collaborating with Russia on various issues, such as nuclear disarmament and military cooperation, while acknowledging the differences and challenges that exist in the relationship. The article also addresses human rights concerns in Russia and emphasizes the importance of supporting the country's efforts towards political and economic reform. Ultimately, the author argues that extending permanent normal trading relations to Russia is not only in the economic interest of the U.S., but also in line with the long-term strategic goal of promoting positive political and social changes in Russia.

9). This article discusses the importance of extending permanent normal trading relations to Russia in light of its upcoming membership in the World Trade Organization. It argues that doing so will benefit American companies and workers by improving access to the Russian market, which is one of the fastest-growing markets for U.S. goods and services. The article also highlights the potential for collaboration with Russia on various issues, such as nuclear disarmament, military cooperation, and sanctions on Iran.

The article acknowledges the challenges and differences that exist between the U.S. and Russia on issues like human rights, Syria, and Georgia, but argues that extending permanent normal trading relations is a strategic investment in promoting positive change in Russia. It emphasizes the importance of supporting the Russian middle class in their calls for a more transparent and accountable government, and the need to use the tools provided by the WTO to hold Russia accountable for meeting its obligations.

Overall, the article makes a strong case for why it is in the U.S.'s long-term strategic interest to extend permanent normal trading relations to Russia, and how doing so can benefit both countries economically and politically.